

Характер литературных персонажей и идиоматическая фразеология в романе С. Моэма «На острие бритвы»

© кандидат филологических наук А.А. Изотова, 2008

На последующих страницах на материале романа С. Моэма «На острие бритвы» (Maugham W.S. *The Razor's Edge*. Moscow: Manager, 1998) будут рассмотрены некоторые случаи функционирования идиом, способствующие раскрытию характера героев и отражающие их отношение к другим персонажам и к происходящему. Обратимся к некоторым примерам (шрифтовое выделение наше. – А.А.).

‘Well, what did you think of him?’ Elliott asked me as we walked away after the Maturins had left us to go back to the office.

‘I’m always glad to meet new types. I thought the mutual affection of father and son was rather touching. I don’t know that that’s so common in England.’

‘He adores that boy. He’s a queer mixture. What he said about his clients was quite true. He’s got hundreds of old women, retired service men, and ministers whose savings he looks after. I’d have thought they were more trouble than they’re worth, but he takes pride in the confidence they have in him. But when he’s got some big deal on and he’s up against powerful interests there isn’t a man who can be harder and more ruthless. There’s no mercy in him then. **He wants his pound of flesh** and there’s nothing much he’ll stop at to get it. Get on the wrong side of him and he’ll not only ruin you, but get a big laugh out of doing it.’

В данном примере описывается характер Генри Мэтьюрина – биржевого магната, отца одного из центральных персонажей романа. С одной стороны, он показан как любящий отец, с другой, когда речь идет о сделках, – как безжалостный человек, который готов, подобно шекспировскому Шейлоку, вырезать у не заплатившего вовремя должника сердце (причитающийся в таком случае по договору «фунт мяса»).

I understood by this that Elliott meant that then they would have no time for the likes of me and I laughed. Elliott gave me a glance in which I discerned a certain hauteur.

‘But of course you’ll generally find us here about six o’clock and we shall always be glad to see you,’ he said graciously, but with the evident intention of putting me, as an author, in my humble place.

But the worm sometimes turns.

‘You must try to get in touch with the St Olpherds,’ I said. ‘I hear they want to dispose of their Constable of Salisbury Cathedral.’

‘I’m not buying any pictures just now.’

В данном примере мы становимся свидетелями беседы рассказчика-писателя с Эллиотом Темплтоном – меценатом, гордящимся своими возможностями и поэтому нередко ведущим себя высокомерно, хотя по натуре он человек добродушный. Ирония повествователя отражена обыгрыванием идиомы *tread on a worm and it will turn* ‘Самого кроткого человека можно вывести из себя’.

While I asked these questions my mind was busy. I noticed that the cuffs of his trousers were ragged and that there were holes in the elbows of his coat. He looked as destitute as any beachcomber I had ever met in an Eastern port. It was hard in those days to forget the depression and I wondered whether the crash of ’twenty-nine had left him penniless. I didn’t much like the thought of that and not being a person **to beat about the bush** I asked outright:

‘Are you down and out?’

‘No, I’m all right. What makes you think that?’

‘Well, you look as if you could do with a square meal and the things you’ve got on are only fit for the garbage can.’

‘Are they as bad as all that? I never thought about it. As a matter of fact I have been meaning to get myself a few odds and ends, but I never seem able to get down to it.’

I thought he was shy or proud and I didn’t see why I should put up with that sort of nonsense.

‘Don’t be a fool, Larry. I’m not a millionaire, but I’m not poor. If you’re short of cash let me lend you a few thousand francs. That won’t break me.’

В данном случае описывается встреча писателя-рассказчика и его давнего знакомого Ларри Даррела, отправившегося на поиски истины в дальние страны. Видя, что Ларри испытывает нужду в деньгах, рассказчик задает ему прямой вопрос и предлагает помощь. Характеризуя себя как человека, говорящего без обиняков, рассказчик использует идиому *to beat about the bush* ‘говорить не по существу дела’.

I told Larry I had seen Isabel.

‘Gray will be glad to get back to America,’ he said. ‘He’s **a fish out of water** here. He won’t be happy till he’s at work again. I dare say he’ll make a lot of money.’

‘If he does it’ll be due to you. You not only cured him in body, but in spirit as well. You restored his confidence in himself.’

‘I did very little. I merely showed him how to cure himself.’

В приведенном примере Ларри Даррел сравнивает Грея Мэтьюрина с рыбой, вытасненной из воды (идиома *feel like a fish out of water*). Грей в

Америке разорился и долгое время жил у дяди своей жены Эллиота Темплтона, что было для него крайне тягостно.

Как показывают проведенные исследования (см. Izotova A. *English Idioms. Usage and Tradition*. Moscow, 2001), оппозиция словарной формы идиомы и ее деформации в рамках речевого портрета персонажа в современной художественной литературе имеет семиотический характер. Воспроизведение идиом не в словарном, а в деформированном виде выступает как неотъемлемый атрибут культурной английской речи, свойственной представителям образованных слоев английского общества. Особый интерес в этом плане представляют речевые портреты двух центральных персонажей – Изабель Брэдли и ее мужа Грея Мэтьюрина.

Для речи Изабель Брэдли – тонкой, изысканной и высокообразованной дамы – характерно отсутствие идиоматических выражений. В тех же редких случаях, когда идиома все же встречается, она всегда подвергается обыгрыванию, ср. следующий пример, в котором описывается визит Ларри Даррелла в дом Изабель Брэдли, с которой он был даже когда-то помолвлен, после многих лет разлуки.

‘I’ll have a cup of tea.’ he said.

‘Oh, gosh, you don’t want tea,’ cried Gray. ‘Let’s have a bottle of champagne.’

‘I’d prefer tea,’ smiled Larry.

His composure had on the others the effect he may have intended. They calmed down, but looked at him still with fond eyes. I don’t mean to suggest that he responded to their natural exuberance with an ungracious coldness; on the contrary, he was as cordial and charming as one could wish; but I was conscious in his manner of something that I could only describe as remoteness and I wondered what it signified.

‘Why didn’t you come and see us at once, you horror?’ cried Isabel, with a pretence of indignation. ‘I’ve been hanging out of the window for the last five days to see you coming and every time **the bell rang my heart leapt to my mouth** and I had all I could do to swallow it again.’

Говоря о том, с каким нетерпением она ждала визита, она обыгрывает идиому *to make someone’s heart leap* ‘заставить чье-то сердце дрогнуть’, оживляя лексическое значение компонента идиомы *leap*.

Грей Мэтьюрин, не получивший, в отличие от его жены, блестящего образования, употребляет идиомы в изобилии, сравни:

Gray’s conversation was composed of clichés. However shop-worn, he uttered them with an obvious conviction that he was the first person to think of them. He never went to bed, but **hit the hay**, where he **slept the sleep of the just**; if it rained, it **rained to beat the band and to the very end**, Paris to

him was **Gay Paree**. But he was so kindly, so unselfish, so upright, so reliable, so unassuming that it was impossible not to like him. I had a real affection for him. He was excited now over their approaching departure.

‘Gosh, it’ll be great **to get into harness** again,’ he said. ‘I’m feeling my oats already.’

‘Is it all settled then?’

‘I haven’t **signed on the dotted line** yet, but **it’s on ice**. The fella I’m going in with was a room-mate of mine at college, and **he’s a good scout**, and **I’m dead sure** he wouldn’t **hand me a lemon**. But as soon as we get to New York I’ll fly down to Texas **to give the outfit the once-over**, and you bet I’ll **keep my eyes peeled** for a **nigger in the woodpile** before I **cough up** any of Isabel’s **dough**.’

‘Gray’s a very good businessman, you know,’ she said.

‘I wasn’t **raised in a barn**,’ he smiled.

Как мы видим, реплики Грея подтверждают слова рассказчика о том, что его речь изобилует избитыми клише, причем произносимыми с таким апломбом, как будто сам он их и изобрел, что создает комический эффект.

Привлеченный материал еще раз подтверждает положение о том, что использование идиом обогащает и делает более самобытной как собственно-авторскую речь, так и речь персонажей, а в некоторых случаях может служить социальным маркером речевого портрета персонажа.